

УДК 37.012

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-68-2-168-173

ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

© Гузель Нуруллина

TEXT-CENTRIC APPROACH TO THE DEVELOPMENT OF BILINGUAL STUDENTS' COMMUNICATIVE COMPETENCE

Guzel Nurullina

In the modern system of professional education and in the methodology of teaching the Russian language, the issue related to the development of bilingual students' communicative competence is particularly relevant. The purpose of the study is to identify the features and develop a methodology for the formation of bilingual students' communicative competence in the process of research-oriented learning. The article highlights the difficulties that bilingual students encounter when mastering the Russian language in the process of studying university disciplines, examines in detail research-oriented learning, thoroughly studies the text-centric approach to the formation of bilingual students' communicative competence in the process of research-oriented learning. The scientific novelty of the work lies in the fact that, considering the text-centric method as the main linguo-methodological tool, the article asserts the leading role of the text-impulse in the formation of linguistic skills and bilingual students' communicative competence. This paper concludes that impulse texts can arouse the interest of students, motivate them, causing their emotional response. Bilingual students consciously choose the necessary lexical and grammatical language means, use the correct constructions and word forms in speech in the course of working on the text. As a result, impulse text activities, based on research-oriented learning, contribute to the better development of linguistic skills and improvement of graduate students' communicative competence.

Keywords: text-centric approach, research-oriented training, linguodidactics, communicative competence, bilingual students

В современной системе профессионального образования и в методике преподавания русского языка особенно актуальным является вопрос, связанный с формированием коммуникативной компетенции студентов-билингвов. Цель исследования заключается в выявлении особенностей и разработке методологии формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов на основе текстоцентрического подхода. В настоящей статье автор выявляет трудности усвоения русского языка студентами-билингвами в процессе изучения вузовских дисциплин; подробно изучает текстоцентрический подход к формированию коммуникативной компетенции студентов-билингвов в процессе исследовательски-ориентированного обучения. Научная новизна работы заключается в том, что, рассматривая текстоцентрический метод как основной лингвометодический прием, автор статьи говорит о ведущей роли текста-импульса в формировании лингвистических знаний и коммуникативной компетенции студентов-билингвов. В работе делается вывод о том, что тексты-импульсы могут пробудить интерес у обучающихся, вызвать эмоциональный отклик. Студенты-билингвы в процессе работы над текстом осознанно выбирают нужные лексические и грамматические языковые средства, используют в речи верные конструкции и словоформы. В результате доказано, что работа с текстами-импульсами, основанная на исследовательски-ориентированном обучении, способствует лучшему освоению лингвистических знаний и направлена на развитие коммуникативной компетенции студентов-выпускников.

Ключевые слова: текстоцентрический подход, исследовательски-ориентированное обучение, лингводидактика, коммуникативная компетенция, студенты-билингвы

Современная система профессионального образования в высшей школе ориентирована на усиление практической направленности обучения, предполагающего реализацию деятельност-

ного подхода в образовательном процессе, формирование у студентов компетенций, позволяющих решать проблемы в профессиональной и социальной деятельности. Профессиональное обра-

зование направлено на воспитание личности, владеющей умениями и навыками анализировать свои действия; самостоятельно принимать решения, прогнозируя их возможные последствия; регулировать конфликты. Будущий выпускник – это личность, обладающая гибкостью ума, творческими способностями, критическим мышлением, цифровой грамотностью; это личность, которая отличается мобильностью, способна к сотрудничеству, обладает чувством ответственности за судьбу страны, ее социально-экономическое процветание; уважительно относится к чужим верованиям и традициям, сохраняет в общении уравновешенность и жизнерадостность.

Особенно актуальным является вопрос о формировании коммуникативной компетенции студентов в условиях билингвизма. В настоящее время в Казанском федеральном университете обучается большое количество иностранных студентов, для которых русский язык не является родным. Современная методика формирования коммуникативной компетенции, обучения русскому языку в условиях билингвизма выполняет цели, обусловленные ролью языка в развитии и воспитании личности обучающегося, а также статусом языка как средства межнационального общения в повседневной жизни и профессиональной деятельности, как показателя культуры русского народа.

В соответствии с ФГОС 3++ у студентов, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» [1], формируются универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. На наш взгляд, ключевыми компетенциями, которые должны быть сформированы у студента-билингва, являются:

1) коммуникативная, предполагающая овладение языком в устной и письменной формах (УК-4);

2) системное и критическое мышление (стало в большей степени выделяться как ключевое в условиях нестабильности в связи с пандемией и востребованностью дистанционного обучения) (УК-1);

3) межкультурное взаимодействие (осознание студентами-билингвами роли русского языка в их жизни, толерантное отношение к российским студентам и студентам из других стран, пробуждение интереса к изучению русского языка и уважения к культуре, истории русского народа) (УК-5);

4) построение воспитывающей образовательной среды (студенты-бакалавры направления «Педагогическое образование» – это будущие учителя, поэтому они должны быть воспитанны-

ми, образованными, культурными, быть примером будущим ученикам) (ОПК-4).

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению методологии формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» в соответствии с ФГОС (3++).

Теоретической базой исследования послужили научные труды, посвященные обучению русскому языку студентов-билингвов, которое предполагает сохранение языка и культуры, гармонизацию межнационального общения, воспитание толерантного отношения к русскому языку, воспитание целостного национально-государственного самосознания [2]. В процессе формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов в современном педагогическом образовании весомое значение стало приобретать исследовательски-ориентированное обучение, направленное на развитие у обучающихся когнитивных умений и навыков, позволяющих решать проблемные, познавательные задачи [3], [4].

Существует много определений исследовательски-ориентированного обучения. На наш взгляд, наиболее полное определение дано профессором Г. И. Ибрагимовым, который отмечает: «Исследовательски-ориентированное обучение в системе педагогического образования – это самостоятельная аудиторная и внеаудиторная учебно-познавательная деятельность обучающихся под руководством преподавателя, направленная на выполнение творческого исследовательского (или практического) проекта, предполагающего проектирование и реализацию исследовательских процедур (обоснование актуальности и формулирование проблемы, гипотезы и задач, изучение теории, посвященной данной проблематике, подбор методов и методик исследования, сбор эмпирического материала, его анализ, обобщение и интерпретация, формулирование выводов)» [3, с. 122]. Данное определение в полном объеме отражает сущность исследовательски-ориентированного обучения.

В нашей работе мы попытались изучить и провести анализ исследовательски-ориентированного обучения в процессе формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов. Задачами исследования являются:

- анализ устных и письменных ошибок студентов-билингвов с целью обнаружения интерферирующего влияния родного языка в процессе формирования коммуникативной компетенции обучающихся;

- исследование текстоцентрического подхода и рассмотрение текстов-импульсов, способствующих формированию коммуникативной компетенции обучающихся на основе исследовательски-ориентированного обучения.

Методы исследования: общенаучный (анализ научно-педагогической литературы по проблеме, абстрагирование, конкретизация, обобщение), эмпирический (наблюдение, сравнение).

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемое в статье исследовательски-ориентированное обучение может быть использовано в педагогической деятельности для усовершенствования образовательного процесса в области языкознания и в области теории и методики обучения русскому языку.

В Казанском федеральном университете обучаются студенты-билингвы, для которых родным языком является туркменский. Трудность работы со студентами-туркменами заключается в том, что описанные в ФГОС (3++) уровни владения русским языком, сформированности компетенций рассчитаны на студентов, знающих русский язык хорошо и в полной мере владеющих коммуникативной компетенцией.

Сложность изучения русского языка студентами-билингвами (туркменами) обусловлена принадлежностью русского и туркменского языка к разным группам. Русский язык относится к флективным языкам, туркменский – к агглютинативным, в которых грамматические отношения обозначены добавлением суффиксов к основам. Туркмены используют постпозиции в построении словосочетаний и предложений, а не предлоги, чтобы обозначить определенные грамматические отношения. В связи с этим возникает interfering влияние родного языка при изучении русского. Источником интерференции на уровнях фонетики, морфологии, синтаксиса является влияние структуры и системы туркменского языка на русскую речь билингва [5].

Так, анализ устных и письменных видов проверочных работ позволяет выделить следующие типичные ошибки, наблюдаемые в речи туркменских студентов:

1) ошибки в определении рода

В туркменском языке, в отличие от русского, грамматический род отсутствует, биологический род представлен мужским и женским. Вследствие этого наблюдается несогласованность прилагательных, местоимений, глаголов прошедшего времени с существительными. Большая часть грамматических ошибок вызвана употреблением студентами преимущественно форм мужского

рода (*Это мой сумка. Подруга сейчас занят. Время шёл*);

2) немотивированное распределение по родам существительных на -ь (*ель, рояль, вуаль, картофель, лань и т. д.*)

Ошибки в согласовании мотивированы неизменяемостью в туркменском языке прилагательного, порядкового числительного, притяжательных и указательных местоимений (*родной страна, второй общежитие, мой глаза, этот студенты*). В тюркских языках связь слов в словосочетании осуществляется только на основе примыкания и управления;

3) ошибки в образовании множественного числа

В родном языке студентов форму множественного числа можно образовать от любого существительного при помощи аффиксов *-лар-* / *-lar-* (*-лер-* / *-ler-*) по аналогии с наиболее употребляемыми русскими окончаниями *-ы* / *-и*. Поэтому туркмены часто образуют форму множественного числа от существительных среднего рода неправильно (*окны / penjireler, письма / hatlar*) [6, с. 314].

Выявив трудности усвоения русского языка студентами-билингвами в процессе изучения вузовских дисциплин, мы разработали систему заданий, способствующих формированию коммуникативной компетенции обучающихся. В условиях исследовательски-ориентированного обучения и в контексте профессионального становления личности студента наиболее плодотворным считается использование различных методов и приемов.

Одним из важных приемов формирования коммуникативной компетенции обучающихся является *текстоцентрический подход* – работа с текстами-импульсами. В методике преподавания русского языка текст является средством получения информации, средством речевого, интеллектуального развития и нравственного воспитания обучающихся [7]. Кроме того, в современной методической науке текст рассматривается как импульс, мотив для погружения в смысл, глубину текста, для самостоятельного поиска материала, а также для создания собственного текста. Н. А. Кузьмина отмечает, что «текст-импульс – это текст, вызывающий у реципиента эмоциональный отклик, побуждающий его к когнитивной деятельности, к „генерированию смыслов“ и созданию новых метатекстов (вторичных речевых произведений разных стилей и жанров)» [8, с. 84].

Исследовательски-ориентированное обучение в работе с текстами-импульсами предполагает переход студентов от репродуктивного билин-

гвизма к продуктивному билингвизму, когда студентам даются задания: создайте, организуйте, придумайте, докажите, порекомендуйте, оцените. Исследовательски-ориентированное обучение направлено на поиск нужных форм, методов, приемов работы с текстами-импульсами. Такие виды заданий, как лингвистический анализ текста, стилистический эксперимент, творческий диктант, изложение, сочинение, играют важную роль в формировании коммуникативно-целесообразной связной речи. Студенты-билингвы в процессе работы над текстом осознанно выбирают нужные лексические и грамматические языковые средства, используют в речи верные конструкции и словоформы [9, с. 281].

На наш взгляд, на занятиях со студентами-билингвами должны быть подобраны такие тексты-импульсы, которые могут пробудить интерес у обучающихся, вызвать эмоциональный отклик. В основе постижения знаний лежит мотивация – основа, стимул познания через слово, через работу с текстом на лингвистических дисциплинах. В педагогической науке необходимым мотивом учения и эффективным средством успешного обучения является интерес. Ядро интереса составляют тесно взаимосвязанные и взаимообусловленные между собой познавательный и эмоциональный компоненты.

Особенность исследовательски-ориентированного обучения заключается в том, что студенты, изучив на аудиторных занятиях теоретический материал, самостоятельно проводят исследование, готовят проект по какой-либо заданной теме.

Проиллюстрируем возможность использования текста-импульса на основе исследовательски-ориентированного обучения в процессе усвоения обучающимися, например, таких дисциплин, как «Филологический анализ текста», «Лингвокультурный анализ текста».

Так, на занятии может быть рассмотрен и изучен концепт «Дружба». Для студентов-туркмен понятие дружбы очень дорого. Как русский, так и туркменский народ с присущими ему, как и любому тюркскому народу, национальными чертами коллективизма, общинности большое значение уделяли дружбе, уважая настоящих друзей. Студенты находят определение дружбы в толковых словарях, исследуют ассоциативное поле концепта, находят пословицы, поговорки со словом *дружба*. На занятии для проверки знаний обучающихся и для создания ситуации общения можно использовать ряд вопросов:

1. Сравните словарные статьи «Друг» словарей В. Даля, С. Ожегова и Н. Шведовой. В чем своеобразие словаря В. Даля? Какая информация

соединена в словарной статье *друг*? Только ли лингвистическая информация в ней представлена?

2. Объясните значение пословиц, данных в словарной статье В. Даля. Какая загадка помещена в статью? Какой интересный обряд упоминается в толковании?

3. Какие определения чаще всего сочетаются со словом *друг*? (*Настоящий, верный, закадычный, преданный, фронтовой, школьный, давний, старый, добрый...*) Как эти определения характеризуют данное понятие?

4. Есть ли у вас настоящий друг? Расскажите о нем в небольшом сочинении. Подберите заголовок, составьте план. Обязательно отразите историю вашего знакомства, самый интересный (забавный) случай вашей дружбы, общие интересы, увлечения.

5. Познакомьтесь с творчеством туркменского поэта А. Ковусова и его стихотворением «Фронтовым друзьям». Что значит дружба для поэта во время Отечественной войны?

Обращаясь же к текстам-импульсам, на занятии можно использовать стихи А. С. Пушкина. Именно в творчестве А. С. Пушкина тема дружбы нашла наиболее яркое свое выражение. Лицейский период жизни поэта окрашен нежными тонами крепкой дружбы, сердечной привязанности к друзьям. Обилие стихотворений Пушкина, посвященных друзьям, доказывает, что тема дружбы – одна из ведущих в лирике поэта.

Студентам предлагается прочесть фрагмент стихотворения Пушкина «19 октября 1825», посвященный годовщине открытия Лицея в Царском Селе [10]:

Печален я: со мною друга нет,
С кем долгую запил бы я разлуку,
Кому бы мог позать от сердца руку
И пожелать веселых много лет...
Друзья мои, прекрасен наш союз!
Он, как душа, неразделим и вечен –
Неколебим, свободен и беспечен,
Срастался он под сенью дружных муз.
Куда бы нас ни бросила судьбина
И счастье куда б ни повело,
Всё те же мы: нам целый мир чужбина;
Отечество нам Царское Село.

Затем им предлагаются для выполнения следующие задания к тексту:

1. Какие чувства вкладывает А. С. Пушкин в понятие дружбы? С какими воспоминаниями связан для поэта Лицей?

2. Охарактеризуйте ритмический рисунок стихотворения (строфа, размер, рифма).

3. Найдите слова высокого стиля, какова их роль в создании образности? Объясните значение слов *сень, муза, отечество*.

4. Выпишите примеры тропов (метафора, эпитет). Найдите обращение, определите его выразительную роль.

5. Какие ассоциации возникают в сознании А. С. Пушкина при словах *друг, дружба*?

6. Рассмотрите картину Н. Ге «Пушкин и Пущин в Михайловском». Расскажите, кто изображен на картине. Как Пущин и Арина Родионовна слушают чтение Пушкина? Как во взгляде Пущина, его позе проявляется его дружеское, братское отношение к Пушкину?

В процессе выполнения заданий к тексту у студентов-билингвов формируется связная речь. Важным этапом в обучении иностранных студентов является переход от репродуктивного билингвизма к продуктивному, когда связная речь выступает как интегративная и ориентированная на достижение практического результата в области русского языка, так как «овладение теоретическими знаниями во многих случаях оказывается изолированным от умения применять эти знания в практической речевой деятельности» [11]. В лингвометодической литературе связная речь характеризуется как речь «правильная (соответствует нормам литературного языка) и хорошая (речь коммуникативно целесообразная, точная, выразительная, богатая)» [12, с. 566].

Таким образом, в условиях исследовательски-ориентированного обучения и на основе реализации текстоцентрического подхода мы продемонстрировали, каким образом на занятиях можно провести работу по формированию коммуникативной компетенции студентов-билингвов. В ходе нашего исследования с целью выявления особенностей и разработки методологии формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов в процессе исследовательски-ориентированного обучения был сделан анализ устных и письменных ошибок их с целью обнаружения интерферирующего влияния родного языка; исследован текстоцентрический подход; рассмотрены тексты-импульсы, способствующие формированию коммуникативной компетенции обучающихся.

В процессе обучения русскому языку важно заинтересовать студента, чтобы в итоге были сформированы ключевые компетенции: способность мыслить творчески, обладать гибкостью ума, критическим мышлением, цифровой грамотностью, эмоциональным интеллектом, способностями комплексного многоуровневого решения проблемы. Мы считаем, что на основе исследовательски-ориентированного обучения и

реализации текстоцентрического подхода возможно сформировать коммуникативную компетенцию студентов-билингвов.

Перспективы дальнейшего исследования нашей работы мы видим в более детальном изучении текстоцентрического подхода как основного приема формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов. Было бы интересным подробно рассмотреть тексты-импульсы в качестве дидактического материала на лекционных и практических занятиях, а также при написании научно-методических работ.

Список источников

1. ФГОС (3++) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440305_B_3_15062021.pdf (дата обращения: 03.05.2020)
2. Никитенко З. Н., Хамраева Е. А., Бердичевский А. Л. Методика преподавания русского языка детям-билингвам. Методическое пособие для учителей. М.: Билингва, 2019. 216 с.
3. Ибрагимов Г. И. Методология исследовательски-ориентированного обучения в системе педагогического образования // Образование и самообразование. 2019. Том 14, № 3. С. 117–126.
4. Савенков А. И., Осипенко Л. Е. Исследовательское обучение: авторский взгляд на проблему // Педагогика. 2013. № 9. С. 41–45
5. Nurullina G. M. Culture-Studying Approach to the Formation of the Linguistic Knowledge of the Bilingual Students // ARPHA Proceedings 3: VI International Forum on Teacher Education. Pp. 1861–1868
6. Татаринова Н. М. Ошибки в русской речи туркменских студентов, вызванные межъязыковой интерференцией. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/26281> (дата обращения: 04.05.2020)
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
8. Кузьмина Н. А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2018. 272 с.
9. Нуруллина Г. М. Формирование речевой культуры студентов-нефилологов при изучении категории рода имен существительных // Филология и культура. Philology and Culture. 2019. № 2 (56). С. 280–284.
10. Пушкин А. С. 19 октября. URL: <https://www.culture.ru/poems/4431>. (дата обращения: 02.05.2020)
11. Концепция преподавания русского языка и литературы. URL: <http://static.government.ru/media/files/GG2TF4pq6RkGAtAIJKNHYKTXDmFIMAAOd.pdf> (дата обращения: 04.05.2022)
12. Литневская Е. И., Багрянцева В. А. Методика преподавания русского языка в средней школе: Учебное пособие для студентов высших учебных заведе-

ний / Под ред. Е. И. Литневской. М.: Академический проект, 2006. 590 с.

References

1. FGOS (3++) *po napravleniyu podgotovki 44.03.05 Pedagogicheskoe obrazovanie (s dvumya profilyami podgotovki)* [FGOS (3++) in the Field of Training 44.03.05 Pedagogical Education (with two training profiles)]. URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440305_B_3_15062021.pdf (accessed: 03.05.2020). (In Russian)
2. Nikitenko, Z. N., Hamraeva, E. A., Berdichevskii, A. L. (2019). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka detyam-bilingvam* [Methods of Teaching Russian to Bilingual Children]. Metodicheskoe posobie dlya uchitelei. 216 p. Moscow, Bilingva. (In Russian)
3. Ibragimov, G. I. (2019). *Metodologiya issledovatel'ski-orientirovannogo obucheniya v sisteme pedagogicheskogo obrazovaniya* [Methodology of Research-Oriented Learning in the System of Pedagogical Education]. Obrazovanie i samoobrazovanie. Tom 14, No. 3, pp. 117–126. (In Russian)
4. Savenkov A. I., Osipenko L. E. (2013). *Issledovatel'skoe obuchenie: avtorskii vzglyad na problemu* [Research Training: The Author's View of the Problem]. Pedagogika. No. 9, pp. 41–45. (In Russian)
5. Nurullina, G. M. *Culture-Studying Approach to the Formation of the Linguistic Knowledge of the Bilingual Students*. ARPHA Proceedings 3: VI International Forum on Teacher Education. Pp. 1861–1868. (In English)
6. Tatarinova, N. M. *Oshibki v russkoi rechi turkmenskikh studentov, vyzvannye mezhyazykovoi*

interferentsiei [Errors in the Russian Speech of Turkmen Students Caused by Interlanguage Interference]. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/26281> (accessed: 04.05.2020). (In Russian)

7. Gal'perin, I. R. (2007). *Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. 144 p. Moscow, KomKniga. (In Russian)
8. Kuz'mina, N. A. (2018). *Intertekst: tema s variatsiyami. Fenomeny yazyka i kul'tury v intertekstual'noi interpretatsii* [Intertext: A Theme with Variations. Phenomena of Language and Culture in Intertextual Interpretation]. 272 p. Moscow, Kn. dom "LIBROKOM". (In Russian)
9. Nurullina, G. M. (2019). *Formirovanie rechevoi kul'tury studentov-nefilologov pri izuchenii kategorii roda imen sushhestvitel'nykh* [Formation of Speech Culture of Non-Philological Students during the Study of the Gender Category of Nouns]. Filologiya i kul'tura. Philology and Culture. No. 2 (56), pp. 280–284. (In Russian)
10. Pushkin, A. S. *19 oktyabrya* [19th of October]. URL: <https://www.culture.ru/poems/4431> (accessed: 02.05.2020). (In Russian)
11. *Kontseptsiya prepodavaniya russkogo yazyka i literatury* [The Conception of Teaching the Russian Language and Literature]. URL: <http://static.government.ru/media/files/GG2TF4pq6RkGAtAIJKHYKTXDmFlMAAOd.pdf> (accessed: 04.05.2022). (In Russian)
12. Litnevskaya, E. I., Bagryantseva, V. A. (2006). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka v srednei shkole* [Methods of Teaching Russian in Secondary Schools]. Uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenii. 590 p. Moscow, Akademicheskii projekt. (In Russian)

The article was submitted on 16.05.2022
Поступила в редакцию 16.05.2022

Нуруллина Гузель Миннезугаровна,
кандидат педагогических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
nurullinagz@mail.ru

Nurullina Guzel Minnezufarovna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
nurullinagz@mail.ru